

*TEÓFILO Y EL DIABLO.
VARIACIONES MEDIEVALES*

Cristina Azuela y Tatiana Sule (coordinadoras)
Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones
Filológicas, Centro de Poética, 2019, 201 pp.
(ISBN: 978-607-30-1522-6)

Hugo Martínez Moreno*
Universidad de Murcia

Un año más, Cristina Azuela y Tatiana Sule, profesoras de la Universidad Nacional Autónoma de México, vuelven a maravillarnos con la publicación de un interesante volumen donde se presentan cinco textos en diferentes lenguas, con sus respectivas traducciones al español, que abordan una de las leyendas medievales que más repercusión ha tenido en la historia de la literatura: la leyenda de Teófilo y su pacto con el diablo.

Dichas profesoras, en los Agradecimientos, explican que *Teófilo y el diablo. Variaciones medievales* es el resultado final de un laborioso trabajo de investigación y traducción en el que han tenido la oportunidad de participar varios docentes de la UNAM, entre ellos Edgar Vargas Oledo, Carmen Elena Armijo y Carlos Carranza, así como los alumnos y becarios de la Licenciatura en Letras Francesas, cuya ayuda ha sido esencial. No obstante, conviene mencionar que, pese a tratarse de un trabajo colectivo, la extraordinaria coordinación de ambas profesoras ha posibilitado la aparición de una obra de gran calidad en la que tanto las traducciones como las presentaciones que las preceden parecen realizadas por una única persona.

Según nos cuenta Cristina Azuela en la Presentación general, este volumen nace con el objetivo de «ilustrar, aunque solo sea parcialmente, la extensa tradición de variantes medievales de la historia del pacto de Teófilo con el diablo [...]». El origen de esta historia se remonta a la Alta Edad Media, y más concretamente al siglo VI, si bien no es hasta el siglo VII cuando aparece por primera vez por escrito. En los siglos posteriores, la leyenda de Teófilo de Adana o Teófilo el penitente suscitó el interés de un vasto público y de numerosos escritores que no hesitaron en adaptarla a su propia lengua y estilo.

* Dirección para correspondencia: hugo.martinez@um.es

Así pues, como adelantábamos más arriba, en este libro se recogen cinco versiones de la leyenda de Teófilo, dos redactadas en latín y tres en romance (castellano, francés y gallego-portugués):

- *Theophilus* (s. IX), de Paulo Diácono.
- *Theophilus* (s. X), de Rosvita de Gandersheim.
- *Milagro de Teófilo* (s. XIII), de Gonzalo de Berceo.
- *Le miracle de Théophile* (s. XIII), de Rutebeuf¹.
- *Cantiga de Theophilo* (s. XIII), de Alfonso X el Sabio.

A pesar de las divergencias que se constatan en estas adaptaciones, todas ellas siguen el mismo hilo argumental: Teófilo es un cristiano ejemplar que trabaja como vicario para un obispo; tras la muerte de este último, le es ofrecido el obispado, pero lo rechaza, pues no se considera digno de tan alto cargo; el nuevo obispo lo despide y, gracias a la ayuda de un judío, consigue hacer un pacto con el diablo; Teófilo se convierte en un déspota, mas no tarda en arrepentirse de sus actos y en pedir la intercesión de la Virgen para que lo perdone; después de varios días de penitencia, el pecador logra el perdón de la Madre de Dios y da a conocer su historia.

Con el fin de que las variantes de esta amena leyenda lleguen a todos los públicos, en todo momento, los traductores han velado por el uso de una sintaxis actual y de un vocabulario sencillo y poco arcaizante. Este libro se presenta, por tanto, como una invitación para descubrir cinco textos que, además de entretenernos con su lectura, la cual es totalmente recomendable, pueden servir a muchos investigadores como punto de partida para la elaboración de sus futuros trabajos de investigación.

1 De esta versión, además de una traducción en prosa, se ofrece otra versificada.